

## Migración rumana y contactos intrarrománicos. Testimonios desde la comunicación mediada por ordenador

### 1. Introducción

Las últimas dos décadas han registrado un amplio movimiento migratorio desde Rumanía hacia Europa Occidental, que ha llevado a nuevas situaciones de contacto entre el rumano y los demás romances, especialmente en Italia, Francia, España y Portugal. Desde la perspectiva de la lengua rumana, la dimensión y el perfil circulatorio de la emigración hacen que dichos contactos sean importantes. Por una parte, es posible la aparición de nuevas variedades del rumano o románicas. Por otra, se dan condiciones favorables para consecuencias sobre el rumano intraterritorial, tal como lo refleja ya la televisión de Rumanía en ocasiones:

- *Stația aceea a fost realizată din materiale mai costose* - entrevista, 2012 (por ... *materiale mai scumpe*)
- *Măine facem un giro cu sania* - entrevista, 2013 (por ... *facem o tură...*).

El trabajo explora el uso de la comunicación mediada por ordenador (a continuación, CMO) en fórums, blogs, periódicos étnicos en línea para el estudio de tales contactos. Nuestra propuesta es convergente con la tendencia reciente de usar Internet como corpus, en el procesamiento del lenguaje natural y en la lingüística en general (Kilgarriff / Greffenstette 2003). Enfocamos primero los aspectos metodológicos específicos que plantea la explotación de la comunicación digital como fuente de información. A partir de un corpus de CMO adquirido para cada una de las cuatro comunidades rumanas investigadas, identificamos a continuación una tipología de testimonios aportados por la comunicación digital de la diáspora rumana y exponemos un muestreo de los datos lingüísticos y de las reflexiones epi- y sociolingüísticas hallados. Las observaciones derivadas confirman los estudios previos sobre los fenómenos de contacto en las situaciones de nuestro interés y aportan datos nuevos. Esta investigación preliminar aboga por la utilidad de la CMO como fuente complementaria para el tratamiento de las situaciones de contacto lingüístico rumano-romance, incluso en perspectiva dinámica y comparativa.

## 2. Situaciones nuevas de contacto lingüístico rumano-romance

Los estudios sociológicos o sociolingüísticos de la migración rumana reciente a Italia, España, Portugal y Francia (Caritas e Migrantes 2010; Chini 2004, 2009, 2011; Chircu 2008; Jieanu 2009, 2012; Laurenti 2009; Muñoz Carrobles 2011, 2013; Olariu 2010; Semeniuc 2011; Tamames 2008; Valentini 2005; Viruela 2006; Migraciones 2007) ponen de manifiesto una serie de características de gran transcendencia para el contacto lingüístico que estudiamos.

Cuantitativamente, el fenómeno migratorio rumano en los últimos veinte años es endémico, supera los tres millones de personas, y supondría más del 15% de la población de Rumanía y más del 25% de la República de Moldavia. Después de los turcos, los rumanos serían el segundo grupo migratorio más numeroso en la Unión Europea. Los datos demográficos de los inmigrantes rumanos en los cuatro países que nos interesan son muy desiguales; para 2010, cerca de dos millones en Italia y España, pero apenas unas cien mil personas en Francia y Portugal.

En cuanto al perfil sociológico de la migración rumana, son fácilmente identificables unos patrones generales. Ante todo, se trata de un nuevo escenario de contacto, extraterritorial. Las razones del traslado son variados: estudio, trabajo a corto o medio plazo, establecimiento, aunque el motivo principal, sin duda, ha sido la migración laboral. El origen de la migración rumana en Italia y también en España es mayoritariamente rural, lo que ha propiciado su agrupación por procedencia; por ejemplo, en Turín los emigrantes vienen, sobre todo, del noreste de Rumanía. La estratificación socio-cultural-educativa media es paralela a esta procedencia: en Italia y España prevalecen los emigrantes con educación más baja, mientras que en Francia los rumanos suelen tener educación más elevada. Es igualmente paralela la densidad: en Italia y España hay grupos compactos y antiguos, constituidos en el punto de partida –familias, amigos, compañeros, aldeas–, mientras que en Francia la comunidad rumana es dispersa y está representada por individuos o núcleos familiares (Olariu 2010). La religión ha sido otro factor intensificador de la migración, en cuanto las comunidades católicas de Rumanía han recibido apoyo en el país de destino para trabajo, alojamiento y cursos de iniciación lingüística.

Por otra parte, la migración rumana participa en los cambios geopolíticos y geoculturales a nivel mundial que han determinado un incremento en la movilidad y la interconectividad, en el número y la dimensión de las comunidades diaspóricas, en la complejidad de las redes sociales y de comunicación (Blommaert 2010). La dinámica de la migración rumana es nueva. No se trata más del modelo clásico, estable, de asentamiento definitivo y de escasas relaciones con el país de origen; el migrante actual se traslada a corto, medio, largo plazo o indefinidamente. Los avances tecnológicos permiten contactos intensos y complejos con el país de origen, incluso en la segunda y tercera generaciones, mientras que los vínculos familiares y las vacaciones son dimensiones alternativas de un movimiento migratorio circulatorio en varios grados (Olariu 2010). En términos de Ambrosini (2008), la diáspora rumana actual

se caracteriza por un transnacionalismo no solo simbólico y mercantil sino también circulatorio, y, debido a la tecnología de la información y de la comunicación, además conectivo. Por consecuencia, la comunicación digital es cada vez más importante en la construcción de la identidad diaspórica (Karim 2003, Hall 2005). En su conjunto, estas características confirman también en el caso de los rumanos del Occidente de Europa la necesidad de elaborar un modelo multidimensional y dinámico de su espacio comunicativo (Krefeld 2010).

En el plano lingüístico la situación de contacto descrita se caracteriza por un estatus inferior del rumano, de lengua minoritaria, si extrapolamos las consideraciones de Munteanu Colán (2008 2009, 2011) para España a los demás países de nuestro interés. El aprendizaje espontáneo del otro romance por parte de los inmigrantes rumanos tiene un inevitable impacto sobre su idioma nativo, aún más importante al ser el contacto con una lengua muy similar; se desarrollan así, en palabras del lingüista rumano-canario, “nueva[s] modalidad[es] románica[s] de contacto”. Los resultados posibles a medio y largo plazo dependen de la conciencia lingüística de los emigrantes. Los esfuerzos para preservar la lengua rumana como símbolo de su identidad harán que el rumañol, el rotaliano, la roncheza sigan como lengua de uso, en paralelo con el rumano intraterritorial como lengua de prestigio para todas las generaciones. En ausencia de tales esfuerzos, puede aparecer una nueva variedad de rumano e incluso una nueva lengua, en ciertas circunstancias socio-políticas y culturales. Similarmente, Schulte (2010, 2012) delimita como resultado del encuentro entre rumano y romance –Schulte habla del español, pero lo mismo se podría decir de la interacción con los demás romances– dos tipos de variedades de rumano: un rumano estándar con algunos pocos rasgos debidos al contacto lingüístico, en la primera y quizá en la segunda generación, y una variedad más mezclada y con más características locales (rumañol en España), en la segunda generación, respectivamente. De momento, se pueden plantear tales consecuencias tan solo para las comunidades rumanas muy numerosas de Italia y España.

La simple existencia y la frecuencia de nombres para semejantes variedades en las respectivas comunidades –en periódicos étnicos, entre los especialistas o simples hablantes– atestiguan la dimensión del fenómeno y la conciencia que de él se tiene: los usuales *rumaniol* y *rumañol* en España, *rotaliană* y *rotaliano* en Italia, el más raro roncheză en Francia y ninguno, al parecer, en Portugal.

### 3. El estudio del contacto lingüístico rumano-romance de fecha reciente. Estado de la cuestión

La lingüística y sociolingüística de los contactos recientes rumano-romance está todavía en sus inicios. No conocemos hasta la fecha estudios comparativos entre las distintas situaciones de contacto, sino solo por países, con la excepción de Portugal: Stan (2003), Olariu (2010 2011), Cohal (investigación en curso) para la comunidad rumana de Italia; Munteanu Colán (2008, 2009, 2011), Jieanu (2009, 2012), Uță Bur-

cea (2010, 2011), Roesler (2009), Schulte (2010, 2012), Muñoz Carrobles (2011, 2013) para el contacto rumano-castellano o rumano-castellano-catalán en España; Chircu (2010) para los inmigrantes rumanos de Francia. A esto se añaden proyectos, tesis doctorales y coloquios.

Las líneas de investigación o cuestiones estudiadas son relativamente variadas. Así, Chircu (2010) se limita a una aproximación genérica al problema. Munteanu Colán (2008, 2009, 2011), Roesler (2007) y Schulte (2010, 2012) analizan el estatuto de los fenómenos de contacto. Munteanu Colán (1996, 2002, 2008, 2009, 2011), Jieanu (2009, 2011) y Uță Burcea (2010, 2011) comparan la lengua hablada y la lengua escrita o bien el registro informal y el registro formal. Los fenómenos lingüísticos de transferencia son el centro de interés para Stan (2003), Olariu (2010) y Cohal (2007, 2011) acerca del contacto rumano-italiano; para Munteanu Colán (1996, 2002, 2008, 2009, 2011), Jieanu (2009, 2011), Uță Burcea (2010, 2011), Roesler (2007, 2011), Muñoz Carrobles (2013) en cuanto al contacto rumano-castellano, y para Schulte (2010, 2012) en referencia al contacto del rumano con el castellano y el catalán a la vez. La Sociolingüística, en particular la Sociolingüística de la migración, con encuestas y análisis de actitudes lingüísticas, se encuentra en las investigaciones de Roesler (2007, 2011), Schulte (2010, 2012), Jieanu (2012), Muñoz Carrobles (2011, 2013), Olariu (2008, 2010, 2011), mientras Semeniuc (2011) se centra en la antroponimia. Finalmente, tenemos los trabajos de Schulte (2010, 2012), que trata aspectos teóricos de lingüística histórica, como la tipología de los cambios estructurales generados por el contacto entre lenguas genéticamente relacionadas.

En su gran mayoría, estos estudios son de dimensión reducida: se han basado en datos lingüísticos recogidos mediante trabajo de campo en entrevistas o encuestas y solo aisladamente han explotado fuentes escritas o en línea (Stan 2003, Jieanu 2009, 2011, Uță Burcea 2010, 2011).

#### 4. La CMO como fuente de datos para el contacto lingüístico

##### 4.1. Definición y características de la CMO

La CMO (*computer-mediated communication*) se puede entender como «comunicación interpersonal por medio de los ordenadores y sus redes» (Herring 1996) o bien como «un tipo de lengua con rasgos propios y únicos determinados por el uso del medio espacio electrónico, global e interactivo llamado Internet» (Crystal 2001,18). Su tipología es variada: e-mail, synchronous chatgroup (chats), asynchronous chatgroup (forums), virtual worlds, World Wide Web, instant messaging, blog, social networking sites, short messaging service (SMSs), televisión interactiva (Crystal 2001, 10 y sigs.; Beißwenger / Storrer 2008). Sin embargo, existe una distinción importante entre CMO sincrónica y asincrónica.

Los investigadores de la comunicación digital desde los años 1990 han señalado una serie de peculiaridades que la distinguen de la comunicación cara a cara. Así, la escritura es informal, con ortografía inédita: transcripción fonética, omisión de

letras para una escritura rápida, ausencia de mayúsculas, etc. El vocabulario se caracteriza por palabras informales, regionalismos, expresiones coloquiales y jergales, interjecciones, abreviaturas. A nivel gramatical, se nota el estilo telegráfico, con elipsis y abuso de conjunciones, mientras que a nivel textual o discursivo se encuentran comentarios, hipertexto y elementos de interactividad. Uno de los elementos inéditos son los sustitutos del lenguaje paraverbal –emoticones, símbolos especiales, repeticiones de letras para imitar la prosodia– y los anglicismos en lenguas distintas del inglés. En breve, la CMO se puede caracterizar por formas no estándar, creatividad, variabilidad y anglicismos (Crystal 2001, 18 y sigs., Beißwenger / Storrer 2008). Para Androutsopoulos (2006), la innovación en la CMO resulta de tres factores: la oralidad (la escritura como transcripción del habla), la compensación (la sustitución de las expresiones faciales y de la entonación por los recursos que el teclado del ordenador ofrece) y la economía (mediante el recorte del cuerpo de los mensajes). Se considera generalmente que la CMO es un mixto entre escrito y hablado: “habla transcrita”, “escritura hablada” o “conversación visible” (Herring 1996) o, en una visión más matizada, que ocupa un *continuum* en el eje diamésico oral-escrito propuesto por Mioni (1983), con las formas sincrónicas (chat) más próximas a la lengua oral y las formas asincrónicas (foros, blogs) más parecidas a la lengua escrita (Cerruti / Onesti 2009). A pesar de sus rasgos distintos, la CMO no es una variedad lingüística (Crystal 2001, 271), sino un tipo de uso lingüístico, con características de varios estilos y registros (Cerruti / Onesti 2009). La comunicación digital mantiene, por lo tanto, relación con la interacción verbal cara a cara.

El estudio de la comunicación digital conoce últimamente un doble cambio de foco: por una parte, desde la influencia del medio electrónico hacia el perfil del hablante y las prácticas de grupo y, por otra, desde sus características lingüísticas hacia el contexto, incluso la diversidad social de la lengua (Androutsopoulos 2006). Este desplazamiento es convergente con la visibilidad que adquieren un nuevo tipo de comunidades: *las comunidades virtuales* (Rheingold 1993: 5). Entre estas comunidades virtuales se perfilan las *diásporas digitales*, lo que impone términos como *red diaspórica* y *sitios diaspóricos* o *étnicos* (Scopsi 2009). Los sitios diaspóricos se identifican por su temática y propósito –la representación o la recreación del país de origen y la representación de los emigrantes–, y tienen por lo general dos componentes principales: una zona informativa y un foro. La existencia de tales sitios permite que la investigación de los enclaves lingüísticos se oriente hacia la elaboración de corpus específicos, aprovechando la experiencia acumulada en la adquisición de corpus de CMO (Beißwenger / Storrer 2008).

#### 4.2. Aspectos metodológicos en el uso de la CMO como fuente para el contacto lingüístico

La explotación de la CMO como fuente de información para el estudio del contacto lingüístico plantea una serie de problemas de orden metodológico. Sin articular una estrategia metodológica, tratamos en este apartado: (i) la utilidad de la comuni-

cación digital para nuestro propósito; (ii) las ventajas y dificultades en la obtención de datos aprovechables a partir de la CMO.

Como habla transcrita y modalidad informal, espontánea, falta de autocontrol o de respeto de las convenciones y al amparo del anonimato que caracteriza los foros en Internet, la CMO es próxima a la lengua vernácula, y lo puede ser todavía más cuando los intercambios verbales se desarrollan en el ámbito de la comunidad étnica, sobre problemas reales. La interacción natural, junto con el acceso libre o parcialmente libre del investigador a los turnos verbales, permiten la observación y el estudio invisibles, por lo tanto la superación, en varios grados, de la paradoja del observador (Labov 1972, 209). A la vez, los datos son de primera mano, proceden de ‘informantes’ que viven efectivamente en la situación de contacto, lo que permite el conocimiento real de semejante situación.

A diferencia de las entrevistas y encuestas tradicionales, los sitios diaspóricos reúnen una multitud de ‘informantes’, de varios puntos geográficos y cubren un amplio abanico de aspectos relacionados con la situación de contacto, ofrecen por lo tanto una imagen más amplia, más variada y potencialmente más fiel de la misma. La acumulación de las intervenciones en estos sitios perfila con el tiempo una imagen dinámica de la comunicación en el interior de las comunidades respectivas. Resulta posible así la constitución de un corpus monitor de esta interacción verbal y, a largo plazo, dar paso a una mirada diacrónica sobre ella. Por otra parte, la obtención de los datos lingüísticos y no lingüísticos a través de trabajo de campo es difícil, costosa, lenta, y su análisis igualmente laborioso. En cambio, la CMO disponible en línea permite la aplicación de instrumentos existentes para la adquisición automática de corpus a partir de Internet (Kilgarriff / Grefenstette 2003). Sobre los datos extraídos directamente en formato electrónico se pueden aprovechar las herramientas de análisis lingüístico desarrolladas en el ámbito del Procesamiento del Lenguaje Natural, para: identificación rápida de los errores, extracción de concordancias, estudios estadísticos, etc. Todos estos avances tecnológicos hacen de la obtención y el análisis de corpus de contacto lingüístico un proceso sensiblemente más fácil y rápido, sin desplazamiento, más barato y eficiente<sup>1</sup>. Y lo que es más importante, la extracción práctica y económica es favorable a la comparación fácil entre distintas situaciones de contacto. Beißwenger y Storrer (2008) ofrecen una compleja presentación del problema de la adquisición de corpus de CMO.

Sin embargo, a estas ventajas se añaden numerosas limitaciones o dificultades, en parte derivadas de las características mismas de la CMO. Así, la información lingüística y no lingüística que la comunicación electrónica proporciona es altamente heterogénea, desigual, relativa y limitada, al faltar, por ejemplo, datos fonéticos y fonológicos y datos sobre los locutores, excepto pocas indicaciones indirectas. La CMO, y en menor grado los foros diaspóricos, suele albergar numerosos fenómenos

1 En el presente trabajo, preliminar y de carácter exploratorio, sin embargo, hemos extraído manualmente un pequeño corpus a partir de Internet y lo hemos analizado igualmente a mano.

lingüísticos no relacionados con el contacto: anglicismos, variabilidad extrema en la ortografía, creatividad y juego, abreviación y elipsis. En estas condiciones, la CMO no es representativa para las comunidades de emigrantes en su conjunto y de aquí que no favorezca demasiado el estudio sociolingüístico de tipo cuantitativo.

Los aspectos mencionados plantean una serie de dificultades metodológicas. Se requiere ante todo hacer varias distinciones: entre los fenómenos debidos al contacto lingüístico, por una parte, y, por otra, los rasgos lingüísticos típicos de la CMO (ruido), los errores por competencia limitada de la lengua estándar o por causas técnicas, como los correctores automáticos. Hace falta diferenciar las producciones lingüísticas según los distintos perfiles de hablantes y el propósito (comunicación efectiva, reflexiones epilingüísticas, etc.). En particular, la comunicación en los foros, a la que prestamos particular atención en el presente estudio, se desarrolla *offline*, es asincrónica y pública. La lengua empleada es algo más controlada, no demasiado espontánea, más cuidada, con menos características típicas de la CMO, pero también del registro coloquial. Consecuentemente, los foros de los sitios étnicos reflejan solo parcialmente el uso lingüístico en los enclaves rumanos y es necesario explorar otros tipos de comunicación electrónica para tener una imagen más completa y más fiel del mismo.

En conclusión, la explotación de la comunicación electrónica presenta tanto ventajas como limitaciones, y requiere además una metodología específica de investigación. Por estas razones, creemos que la CMO debería usarse como fuente complementaria y no única de información para el estudio de los fenómenos de contacto.

## 5. Estudio empírico preliminar

### 5.1. Datos

La disponibilidad en Internet de CMO es desigual para las cuatro situaciones de contacto que analizamos. La variedad y el número de interacciones digitales para cada una de las comunidades de inmigrantes rumanos son indicativos de la dimensión y la complejidad de estas comunidades: amplísimos en Italia y España, mucho más reducidos en Francia y Portugal. Como tipología, se trata de foros, secciones de publicidad, blogs, periódicos de las comunidades de emigrantes o versiones especiales de los periódicos de Rumanía y agencias de noticias, albergados por sitios de carácter oficial o semioficial de las organizaciones de rumanos, por portales y otros sitios varios<sup>2</sup>. Para el presente estudio de carácter exploratorio nos hemos centrado en los foros étnicos rumanos, si bien hemos analizado también otras fuentes. De tales sitios hemos extraído un micro corpus de unos 1000 *posts*: aproximadamente 400 *logs* de Italia, 50 de Francia, 500 de España y 40 de Portugal, y de estos hemos seleccio-

2 Ejemplos: <<http://www.romania-italia.info/forum>>, <<http://www.adevarul.it>>, <<http://www.hotnews.ro>>, <<http://www.gazetaromaneasca.com>>, <<http://www.adevarul.es>>, <<http://www.romanul.eu/romani-in-spania>>, <<http://www.romaniadinspania.com>>, <<http://forum.spania-romaneasca.com/>>, <<http://www.filiera.fr/forum>>, <<http://air-micaromanie.webs.com/apps/blog/>>, <<http://forum.romanian-portal.com>>, <<http://www.instrainatate.ro/anunturi>>, etc.

nado unos 200 *posts* con fenómenos de contacto: 80 de Italia, 20 de Francia, 100 de España y 10 de Portugal.

En lo que sigue, además de las abreviaciones tradicionales para el nombre de los romances, romances que aquí se entenderán en su variante estándar, hacemos uso de las siguientes notaciones para la procedencia de los datos:

- *rum.-it.*: situación de contacto rumano-italiano en Italia
- *rum.-esp.*: situación de contacto rumano-español en España
- *rum.-esp./cat.*: situación de contacto rumano-español/catalán en las comunidades de Cataluña o Valencia
- *rum.-fr.*: situación de contacto rumano-francés en Francia
- *rum.-port.*: situación de contacto rumano-portugués en Portugal.

### *5.2. Tipología de testimonios sobre el contacto lingüístico presentes en la CMO*

La comunicación digital proporciona a través de sus distintos medios una variedad de testimonios: (1) lingüísticos, (2) socio- y epilingüísticos, (3) sociales y culturales relacionados con los enclaves rumanos. En el plano propiamente lingüístico, la CMO permite la observación, más allá de los errores causados por el contacto, de otros tantos errores debidos al uso limitado de la lengua madre, sobre todo por escrito, y de la baja competencia que de esta se tiene, especialmente debido a las reformas ortográficas recientes del rumano. Los testimonios socio-, epi- y metalingüísticos acumulan cuestiones muy dispares y demuestran la existencia en estas comunidades de una conciencia muy viva acerca del rumano y la situación de contacto: dudas y consultas lingüísticas; actitudes lingüísticas, nombres específicos para las modalidades de contacto, ironía y humor; la transmisión del rumano a la segunda generación de emigrantes; los orígenes comunes del rumano con el romance de contacto y la latinidad de ambos; dificultades del rumano, características del rumano en el ámbito romance; contacto con la lengua de acogida mediante su variante estándar, sus dialectos o sus lenguajes especializados; los niveles distintos de competencia en romance como segundo idioma; la adquisición de la segunda lengua y los errores típicos de los rumanos al hablar el romance y de los hablantes de romance en rumano. Las reflexiones sociales y culturales remiten a problemas de la comunidad en conjunto y del individuo inmigrante; la relación con la mayoría y con otras minorías de la sociedad de acogida; el apoyo mutuo en relación con problemas específicos de los inmigrantes; la vida cultural de la comunidad y la interculturalidad; y finalmente, la identidad étnica y las relaciones con el país de origen.

Por otra parte, los testimonios transmitidos a través de la CMO pueden ser (1) directos, cuando tenemos una interacción verbal efectiva; (2) indirectos, al reproducir citas y ejemplos de desviaciones con respecto a la norma, dudas relacionadas con el rumano o una toma de posición con respecto a cuestiones lingüísticas; (3) implícitos, cuando se hallan sugeridos en la forma y en el contenido de las interacciones verbales.



Los actores de la CMO diaspórica rumana se perfilan aparentemente en tres categorías: (1) inmigrantes rumanos en Italia, Francia, España y Portugal, comúnmente adultos de la primera generación; (2) futuros emigrantes rumanos a estos países; (3) autóctonos de los países de acogida, que quieren practicar el rumano. Las producciones lingüísticas parecen ser solo de adultos, lo que limita los datos, entre los inmigrantes, a la primera generación.

### 5.3. Hechos lingüísticos

En la presente investigación no hemos perseguido un análisis sistemático, sino un primer contacto con los datos que la CMO diaspórica rumana ofrece, para ubicarlos en el contexto de los estudios previos dedicados al problema. De este análisis exploratorio presentamos algunas observaciones preliminares para los cuatro enclaves lingüísticos rumanos. Por razones de espacio, nos limitamos a la mera ilustración de algunos fenómenos de contacto hallados y obviamos la mayoría de las veces sus causas probables.

5.3.1. Fonética, fonología y ortografía – La ausencia de los diacríticos en la comunicación electrónica bajo investigación, como en general en este tipo de interacción verbal, complica el análisis a nivel fonético-fonológico, haciendo, por ejemplo, difícil la distinción entre errores de ortografía y errores de pronunciación.

Un aspecto notable en la CMO de la emigración rumana es el cambio o la duda en la grafía de las palabras, especialmente cuando existen en el otro romance equivalentes muy similares. Son particularmente problemáticos [z] y [s] intervocálicas, ‘-i’ final y los diptongos:

- rum.-it. *resultă* (rum. *rezultă*); *anni* (rum. *ani*); rum.-it. *Deveniti membrii la Forumul...* (rum. *membri ai forumului...*)
- rum.-fr. *assumandu-si toate riscurile* (rum. *asumându-și*), *ski* (rum. *schi*)
- rum.-sp. *miserabila* (rum. *mizerabilă*); *excepcional* (rum. *excepțional*); *sti sa citesti* (rum. *știi*); *crează* (rum. *crează*)
- rum.-port. *Copii născuți după 15 septembrie* (rum. *copiii*)

Aparecen errores o vacilaciones en los casos irregulares de la correspondencia rumana sonido-grafema, como en los pronombres personales y las formas del verbo ‘a fi’ “ser, estar” con ‘e-’ (pronunciado /je/), sobre todo cuando existen formas homófonas, por ejemplo ‘ea’ (pronombre personal “ella”) vs. ‘ia’ (forma de ‘a fi’ “tomar, coger”):

- rum.-fr. *sa ma insor cu ia* (rum. *ea*); *datorita iei* (rum. *ei*); *o plateste ia pt mine* (rum. *ea*).

Numerosos desvíos de la norma son consecuencia de las reformas ortográficas del rumano después de 1990:

- rum.-it. *asta una la mina, iar doi la mina...* (rum. ... *la mână ... la mână...*).

En realidad, se da un uso en paralelo de la ortografía antigua y de la nueva, tal

como ocurre en el mismo rumano intraterritorial. La opción por una u otra norma puede indicar la fecha de emigración o la edad de la persona. La vacilación entre las dos normas o el dominio impropio de la nueva ortografía conduce a casos de hiper-corrección:

- rum.-fr. *bineznteles ca* [= *bineânțeles*] (rum. *bineînțeles că*)
- rum.-esp. *antarziati* [= *ântârziați*] (rum. *întârziați*).

Es frecuente la omisión del guión en los clíticos, aunque puede ser una simplificación ortográfica usual en la CMO:

- rum.-it. *nus sigura* (rum. *nu-s sigură*); *ma primit o secretara* (rum. *m-a primit*); *pentru ai putea face pasaportul copilului* (rum. *a-i putea face*); *mi sa spus ca ...* (rum. *mi s-a spus*)
- rum.-fr. *ati recunoaste greseala e uman* (rum. *a-ți recunoaște*); *tinete departe* (rum. *ține-te*)
- rum.-esp. *mi sa cerut* (rum. *mi s-a cerut*); *ia explicat situatia* (rum. *i-a explicat*)
- rum.-port. *am pierduto* (rum. *am pierdut-o*)

En sentido contrario, hay usos indebidos del guión, por la reinterpretación e identificación de falsos clíticos:

- rum.-it. *raspunde-ti!* (rum. *răspundeți*); *vre-o nenorocire* (rum. *vreo nenorocire*)
- rum.-fr. *Poate a-ti observat...* (rum. *ați observat*); *haide-ti* (rum. *haideți*); *avantaje s-au dezavantaje* (rum. *sau*)
- rum.-esp. *A-ti radeau in nas* (rum. *îți râdeau*); *Ma bucur ca a-ti reusit* (rum. *ați reușit*).
- La existencia de formas homófonas agrava la confusión:
- rum.-it. *nu-i m-ai jigni pe ceilalti* (rum. *nu-i mai jigni*); *cel m-ai destept* (rum. *cel mai deștept*)
- rum.-fr.... *ca lumea tot mai razna o i-a!* (rum. *o ia*)

Algunas veces, los errores reflejan cambios o incertidumbre en la pronunciación de las palabras:

- rum.-it. *Pentru a putea comunica intre dvs...* (rum. *a putea*)
- rum.-fr. *e manific* (rum. *magnific*)

5.3.2. Morfosintaxis – A nivel morfosintáctico, un fenómeno de importancia primordial es el debilitamiento de la declinación. Aunque se trata de una tendencia interna del rumano, los calcos del otro romance acentúan la eliminación de las formas casuales flexionales:

- rum.-esp. *Multumesc la (nu stiu la cine:::) ca...* (rum. *Mulțumesc nu știu cui*); *acu in asteptare de raspuns* (rum. *aștept răspunsul / sunt în așteptarea unui răspuns*)
- rum.-port. *Oficiu de Stare Civilă* (rum. *Oficiul Stării Civile*); *Ministerul de Administratie Interna* (rum. *Ministerul Administrației și Internelor / Ministerul Afacerilor Interne*)

La tendencia es aún más marcada en el genitivo:

- rum.-it. *puteti acum deveni membri la forumul...* (rum. *membri ai forumului...*).

La pérdida del genitivo va acompañada por el uso del artículo genitival en declive,

de nuevo una tendencia interna muy marcada y extendida del rumano actual. El artículo genitival está reducido a la forma invariable ‘a’ o bien hay una confusión entre poseedor y objeto poseído en la selección del artículo genitival:

- rum.-fr. *tanara a carui text ii apartine* (rum. ... *căreia îi aparține textul*)
- rum.-port. *Contribuțiile angajatorilor [...] și a angajaților* (rum. ... *și ale angajaților*).

Alguna vez se observan cambios de género o de morfema de número:

- rum.-esp. *limpiai buzi urit mirositoare* (rum. *buze urât mirositoare*).

El uso alterado de los relativos es otra tendencia interna del rumano que se ve reforzada en las situaciones de contacto estudiados, bajo varios aspectos: ausencia de la marca del acusativo complemento objeto de persona, cambio de frecuencia y de distribución en el par de relativos ‘care’-‘ce’, sustitución de un relativo por una conjunción (‘că’) debido a la proximidad formal en el romance de contacto entre las formas correspondientes y una mala competencia en este romance (rum. ‘că’ vs. ‘care’, fr. ‘que’ vs. ‘qui’), o bien la no replicación de los pronombres tónicos por las formas átonas en contacto con el francés o el italiano:

- rum.-fr. *toti oameni ca isi recunosc greselile* (rum. *toți oamenii care...*); *un om ca isi recunoaste greselile* (rum. *un om care ...*); *Invit [...] pe cei care i-am jignit* (rum. *pe cei pe care...*); *cei ce jigniti pe mine* (rum. *cei ce mă jigniji (pe mine)*)
- rum.-esp. *«mala limba» ce o utilizez eu* (rum. más frecuente ... *pe care o utilizez*).

Hay alteraciones o vacilaciones en el uso del artículo definido, como la omisión constante en el rumano hablado del masculino o neutro singular ‘-l’ y la aparición del artículo en sintagmas preposicionales en que debería faltar:

- rum.-fr. *registru national* (rum. *registrul național*)
- rum.-esp. *tot liceu* (rum. *tot liceul*); *salaru minim* (rum. *salariul minim*)
- rum.-port. *se asigură gratuitate [...] pentru pensionari sau invalizi precum si pentru [...] femei gravide sau lăuze, consultațiile pentru planificare familială, șomerii etc.* (rum. ... *pentru... consultații(le)... șomeri*).

Para los grados de intensidad se prefieren a veces las formas menos comunes, pero próximas al otro romance:

- rum.-esp. *sint bine surprinsa ca...* (rum. *foarte surprinsă, raro surprinsă bine*).

En las voces se da una frecuencia más alta de la voz pasiva, y en la subcategorización verbal cambios de valencia:

- rum.-it. *la noi in judet accepta si facute la notar Italian* (rum. *se acceptă*); *mi sa spus ca este acceptata si o imputernicire facuta la notar in italia, dar sa fie specificat corect scopul* (rum. ... *că se acceptă ... dar să se precizeze ...*)
- rum.-esp. *buletinu se expira* (rum. *expiră*); *am scrisoarea facuta* (rum. *am făcut scrisoarea / am scrisoarea gata*); *m-am trecut la astia ca era internetul mai ieftin* (rum. *am trecut la ...*).

El contacto con otras lenguas románicas multiplica los adverbios en *-mente*, muy escasos en rumano:

- rum.-esp. *directamente implicat* (rum. *direct implicat*)

y cambia las preposiciones o reemplaza las formas contractas típicas del rumano:

- rum.-esp. *munceai în camp* (rum. *la câmp*); *alti romani fac diferente de zone geografice* (rum. *diferențe după...*); *în un* (rum. *într-un < între + un*)
- rum.-port. *se afla în teritoriul portughez* (rum. *pe teritoriul portughez*); *oportunitati [...]* *pentru prosperitate* (rum. *oportunități [...]* *de...*); *consultații de anumite specialități* (rum. *consultații pe anumite specialități*).

La tónica solo se ve ligeramente modificada en los pocos puntos de divergencia con los demás romances:

- rum.-it. *puteti acum deveni membri la forumul...* (rum. *puteți deveni acum... / acum puteți deveni...*)

5.3.3. Léxico, fraseología, semántica – Las nuevas realidades del país de llegada se reflejan en el idioma nativo de los inmigrantes rumanos con préstamos, calcos o ambos:

- rum.-it. *carta (de) identita*; *scheda*; *badante*
- rum.-fr. *numéro de sécurité sociale* (*numarul de securitate sociala*); *Carte Vitale* (*cartea «vitale»*)
- rum.-esp. *empresa*; *seguridad social*; *el defensor de pueblo europeo*; *oposiciones*; *convalidación*
- rum.-port. *matricula*; *Loja do Cidadão*.

Los préstamos pueden ser no adaptados:

- rum.-it. *patente* (*examenul medical pt patente*; *posibilitatea de a lua il patente*; *sa ma inscriu la un patente normal*)
- rum.-sp. *pallela* (*maninca o pallela*); *cenar* (*mergi la cenar*)
- rum.-port. *limpeza in case scari birouri*; rum.-port. *Loja do Cidadão*, parcialmente adaptados:
- rum.-esp. *Defensor (del Pueblo)* (*am trimis aseara carta defensorului del pueblo*)

o adaptados:

- rum.-it. *badantă, badante* (*toate badantele care sunt in Piemonte*)
- rum.-sp. *locutorio, locutorii* (*cartele de mobil [...] pot fi si la locutorii*); *a limpia* (*limpii buze*); *a reenvia* (*le-am reenviat mailul*); *sangrie* (*bea [...] o sangrie*)

El proceso puede implicar a toda una familia léxica:

- rum.-it. *trebuie sa faci traducere si apostilare*; *tradusa + apostilata*
- rum.-esp. *tre sa astepte... pt omologare*; *tre sa-ti omologhezi tot liceu*; *diploma de bac omologata*.

Los prestámos son a menudo innecesarios:

- rum.-fr. *Noel* (rum. *Crăciun*) (*o vacanta de Noel la Viena*); *portier* (rum. *portar*) (*adresarea portierului-sef...*)
- rum.-port. *Festa de Natal* (rum. *Crăciun*) (*a sarbatorit Festa de Natal...*); *limpeza* (rum. *curățenie*) (*limpeza in case*)

o bien su uso persigue efectos estilísticos:

- rum.-fr. *in cautare de "rencontres"*; *o fi un sit ole ole* (*cum zic francezii*).

Los falsos amigos entre rumano y el otro romance producen usos indebidos o vacilaciones:

- rum.-esp. *sa-ti renovezi pasaportul* (rum. *să-ți reînnoiești pașaportul*); *sunt puțin mai animata* (rum. *puțin mai vioaie*)
- rum.-port. *Majoritatea școlilor [...] furnizează masa de prânz* (rum. *oferă masa*); *o taxă moderatoare* (rum. *taxă modică*).

La proximidad entre lexemas rumanos y romances conduce a formas nuevas de palabras existentes:

- rum.-fr. *o fi mafiosa* (rum. *mafiotă*)
- rum.-port. *un mare procentaj din finanțare* (rum. *procent*); *buletinul de vacinuri* (rum. *vaccinuri*).

5.3.4. Pragmática, discurso – Es muy frecuente el empleo, sea en la variante original o calcadas, de fórmulas de apertura o cierre, con función fática o expresiva:

- rum.-fr. *bonne journée à tous!*
- rum.-esp. *de toate formele (de toate formele as fi [...] interesat...); porfa (imi poti trimite porfa scrisoarea)*; *gracias (Gracias [...], am primit scrisoarea)*; *un beso, ánimo ([...]. Un beso si animo!)*; *buenoo..!!*.

También con fines expresivos se puede recurrir a conectores prestados:

- rum.-fr. *nici ideea ta n-o pot intelege :) donc...*

Los fenómenos de alternancia de códigos y mezcla de códigos son frecuentes, sobre todo al tratarse de citas o de destinatarios de lengua madre distinta:

- rum.-fr. *Nu subestima [...] femeile; când se «trezesc» cica «la vengeance est un plat qui se mange froid»*; *E tare femeia zici ca a fumat la moquette*; *Vara ai avantajul ca poti dormi si «à la belle étoile»*; *stiam eu ca esti baiat «costaud»!*
- rum.-esp. *la care ea draguta zice «sii..!! he oido de este ex y de las quejas» y digo: «por esto tambien yo dejo esta reclamacion» acu ca a auzit de la noi ori de la ei; ea a terminat de multi ani... y no trabaja como enfermera porque no le gusta...; Ministerul poate invoca acele «excepciones» de care se vorbeste în Directiva nu stiu ce nr...; sa stiti ca sunt [...] alaturi de voi, v-am pupat y GRACIAS [...] POR TU APOYO!; scrisoarea mea e gata, cine mai doreste, inafara fetelor carora le am trimis o, sa mi lase email ul [...] del defensor del pueblo europeo [...] bienvenido y gracias por el mensaje.*

El análisis empírico preliminar confirma, para los cuatro enclaves, los estudios previos sobre los fenómenos de contacto, particulares o generales. De estos últimos, hemos comprobado que las transferencias ocurren especialmente en los puntos de desequilibrio del sistema lingüístico rumano y van orientadas hacia su simplificación, en los aspectos tipológicamente distintos con respecto a los demás romances y a veces además en casos aislados de proximidad acentuada (Sala 1998, 11-59, Stan 2003, Schulte 2012).

#### 5.4. Reflexiones epi- y sociolingüísticas

Más allá de los usos lingüísticos propiamente dichos, la CMO refleja las actitudes de los emigrantes rumanos acerca del bilingüismo y, en general, una conciencia lingüística, epi- y sociolingüística patente, sobre todo en el ámbito de las comunidades de Italia y España. La problemática enfocada es diversa y va desde los usos lingüísticos y los errores en la lengua madre a los asuntos generales de la diáspora, pasando por la explicación de la situación de contacto y la preservación del rumano, por humor y juegos lingüísticos que explotan las interferencias. Se atestan también los nombres específicos que circulan en las comunidades estudiadas, sobre todo en su prensa, para las modalidades del rumano con influencias del romance de contacto: *rotaliano* y *rotaliană* en Italia, *rumañol* y *rumaniolă* en España, *ronceză* en Francia, los primeros frecuentes, el último bien raro, pero aparentemente ninguno en Portugal.

La existencia de una conciencia aguda de la situación de contacto y sus implicaciones es atestiguada por las numerosas ilustraciones que se ofrecen de las interferencias en el habla de los emigrantes rumanos.

rum.-it. «Cele mai des întâlnite cuvinte folosite de români care vorbesc <rotaliana> sunt: <scheda> (cartela [...] pentru telefon [...]) [...], <collazione> (mic dejun) sau <bolletta> (factură pentru utilități). Mulți dintre acești termeni sunt uneori și româniizați. Astfel o stație [...] devine <fermată>, de la cuvântul italian <fermata>, iar proprietarul unui apartament dat în chirie devine un <patron de casă>, de la <padrone di casa>.»

La actitud hacia las interferencias rumano-romance oscila entre la comprensión y la tolerancia, con puntos de ironía y autoironía por una parte, de rechazo y rebelión purista por otra, y finalmente de indignación por la intolerancia de algunos.

rum.-it. «Nu pot să-i critic pe alții, pentru că greșesc și eu. Sunt ridicoli cei care nu mai vorbesc românește bine și nici italiana nu o știu, bagă cuvinte românești.»

rum.-it. «e grele cu gramaticile cind tre' sa ai grija de toti banii aia seriosi pe care-i cistigi în Romania»

rum.-it. «Ca de obicei, limba română se dovedește a fi mai grea pentru români decât pentru străini.»

rum.-it. «in italia incearca fiecare sa se adapteze [...] Vorbeste fiecare cum poate, si se descurca.»

rum.-it. «Țin totuși la limba română, iar demolarea ei în Italia trece de dimensiunea de banc»

rum.-it. «Calaii de limba romana se intalnesc peste tot in lumea asta.»

rum.-it. «eu nu ii inteleg pe cei care sa intorc in tara si se prefac ca nu inteleg romaneste»

rum.-esp. «Ce usor e criticatul!! Poate nu vorbesc eu foarte corect, dar nici nu jignesc de dragul de a jigni.»

rum.-esp. «de dragu limbii romane sau te-ai sacrificat ca sa salvezi <mala limba> ce o utilizez eu sau greselile mele»

A menudo se va hacia las causas de las interferencias, siendo estas principalmente la vida misma en un ambiente alógloto, las realidades nuevas halladas en el país de acogida, la proximidad entre rumano y el otro romance, el perfil de los emigrantes. No se olvidan, sin embargo, otras razones, como los malos usos en el rumano intrateritorial. La actitud crítica se extiende a las reformas ortográficas recientes del rumano.

rum.-esp. «Atunci cand stai mult timp intr-un loc, ai tendinta sa folosesti termeni din limba care se vorbește in acel loc, nu inseamna <ca ti-a ramas jamonul de porc iberic in gat> [...]»

rum.-esp. «suntem de multi ani aici si uneori din graba preferi sa spui un cuvânt mai repede si usor de pronunțat. [...] devine un reflex a vorbi acea limba [...] nu inseamna ca uitam limba noastra si nici ca suntem inculti, este obisnuita.»

rum.-it. «mulți dintre termenii cu care un român nu s-a întâlnit acasă sunt înlocuiți cu termeni locali. [...]»

rum.-it. «exista cel puțin doua cauze in privinta limbii Rotaliene: afinitatea extrema a celor doua limbi [...] si absenta (sau mai bine zis <timiditatea>) vietii culturale in limba romana peste hotare. [...]»

rum.-it. «Se intimpla mai ales si numai la [cei] care oricum nu stiau sa vorbeasca corect romaneste.... asa ca invata in Italia sa vorbeasca: ce nu stiu de acasa cu ce nu stiu in limba italiana»

rum.-it. «de ce vorbiti doar de emigranti? urmariti emisiunile [...] [din Romania]? cum pot stalci limba romana»

rum.-it. «prefer cum am invatat la scoala. noua regula o folosesc doar in texte oficiale. [...] mi sembra innaturale.»

La preservación y la transmisión del rumano entre las generaciones despierta pasiones y actitudes antagónicas:

rum.-it. «Si cand te gandesti cate familii de romani interzic [...] copiilor lor sa vorbeasca limba romana... asa ne pierdem limba, originea, si ne trezim ca simțim din ce in ce mai acut ca suntem dehradacinati, ca ajungem ai nimanui...»

rum.-it. «Cunosc oameni [...] din prima generatie de emigranti care nu au facut nici un efort pentru ca urmasii lor sa invete limba romana, dar si oameni care au crescut in SUA [...] si vorbesc la perfectie dialectul vorbit de parinti [...]».

A la vez, la situación de contacto da lugar en Internet a discusiones temáticas: consultas lingüísticas («Să scriem corect în română si italiană»); reflexiones sobre las lenguas o dialectos que intervienen en la situación de contacto y sus posibilidades expresivas («Ce-mi place!») o bien equivalencias:

rum.-it. «Sunt atatea expresii noi in italiana pe care nu le stiam si imi plac mult: <svuota il sacco!>, <sputa il rospo!>, amandoua inseamna <no zi-i odata!>, ziceti si voi expresii care va plac»

rum.-it. «uneori ma gindesc la unele cuvinte romanesti si ma intreb <o, doamne, oare asa se zice pe romaneste? »»

rum.-it. «mmm... imi tot storc creierii, dar nu reusesc sa gasesc o expresie in limba romana pentru <tanto per... »...».

En clave lúdica, en el encuentro de las dos lenguas y culturas de contacto, surgen el humor y los juegos lingüísticos, incluso con errores o fenómenos de interferencia deliberadamente provocados:

rum.-it. «eterna și fascinanta conjugare a verbului <a crea>....

rum.-it. «se pune si <sa fi?> ca nus sigura, raspunde-ti! / se pune <s-a fi> / v-a multumesc moderatoare-o! / bine. te-am dezcuriozit?»

## 6. En vez de conclusiones

El presente trabajo ha tenido como propósito principal la evaluación empírica de la CMO como fuente de datos para la investigación de las situaciones de contacto lingüístico rumano-romance en Italia, Francia, España y Portugal.

En el plano metodológico, hemos resaltado algunas dificultades y limitaciones derivadas de las características de la comunicación digital, y hemos recalcado la necesidad de desarrollar una metodología específica para su análisis. Sin embargo, la CMO ofrece al investigador unas incontestables ventajas, como la adquisición y el análisis automáticos o semiautomáticos, y por lo tanto baratos y cómodos, de los datos lingüísticos mediante herramientas desarrolladas por el Procesamiento del Lenguaje Natural. El papel creciente de la comunicación en línea permitirá la investigación a gran escala e, igualmente, establecer generalizaciones. Asimismo, la posibilidad de creación de un corpus monitor, de continua actualización, abrirá camino a una visión dinámica y, a medio-largo plazo, diacrónica, sobre el rumano extraterritorial en contacto con los demás romances.

Para cada una de las cuatro comunidades rumanas investigadas, hemos extraído de Internet un corpus de interacciones verbales digitales. A partir de estos corpus, hemos identificado una tipología de los intervinientes y de la información hallada. Así, los participantes en la CMO son, mayoritariamente, emigrantes rumanos, futuros emigrantes rumanos o bien indigentes en los países de acogida que hablan rumano. Los datos que los medios de la CMO albergan son de tipo lingüístico, es decir producciones verbales, así como epi- y sociolingüísticos, relacionados con la conciencia y las



actitudes de los hablantes hacia su idioma en la situación de contacto, e incluso más generales, de tipo social y cultural. El análisis lingüístico preliminar de los corpus nos ha puesto de manifiesto una serie de fenómenos en todos los niveles de la lengua, que hemos presentado conjuntamente para los cuatro enclaves lingüísticos rumanos. Las observaciones derivadas son convergentes con los estudios previos sobre la influencia del idioma de contacto especialmente en los puntos débiles o de desequilibrio del sistema lingüístico rumano y en los aspectos tipológicos distintos con respecto a los demás romances (la declinación casual, el artículo genitival, los relativos, etc.) o bien en los rasgos de proximidad acentuada a estos. El manejo de datos escritos ha evidenciado, en su complejidad, aspectos poco presentes en los trabajos previos, orientados preponderantemente hacia la lengua oral: la ortografía, la conciencia y las actitudes lingüísticas de los inmigrantes rumanos, humor y juegos lingüísticos, reflexiones de orden social, cultural, político, económico. Las observaciones preliminares sugieren que la CMO abre además camino a la perspectiva comparativa sobre las distintas situaciones de contacto rumano-romance. Si bien las fuentes consultadas correspondientes son desiguales en cuanto a tipología y volumen de datos, dejan entrever fenómenos comunes al contacto con los distintos romances, así como fenómenos dependientes de las peculiaridades del otro idioma.

Hemos aportado en la presente indagación pruebas de que la CMO ofrece información cualitativa y cantitativamente rica, y a la vez dinámica, sobre las nuevas situaciones de contacto rumano-romance. El desarrollo de una metodología específica que supere sus limitaciones y que aproveche sus ventajas permitirá la explotación de la comunicación digital como una fuente valiosa, complementaria del estudio tradicional de campo. En la medida en que las comunidades étnicas son hoy en día también comunidades virtuales y la identidad cultural se construye cada vez más en la red, la integración de la CMO en la investigación lingüística de los enclaves rumanos no es opcional sino necesaria.

Universidad “Alexandru Ioan Cuza” de Iasi /  
Universidad de Sevilla

Iulia NICA

## Bibliografía

- Ambrosini, Maurizio, 2008. *Un'altra globalizzazione. La sfida delle migrazioni transnazionali*, Bologna, Il Mulino.
- Blommaert, Jan, 2010. *The sociolinguistics of globalization*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Androutsopoulos, Jannis, 2006. «Sociolinguistics and computer-mediated communication», *Journal of Sociolinguistics* 10/4, 419-438.
- Beisswenger, Michael / Storrer, Angelika, 2008. «Corpora of Computer Mediated Communication»,

- in: Lüdeling, Anke / Kytö, Merja (ed.), *Corpus Linguistics. An International Handbook*, vol. I, Berlin / New York, Walter de Gruyter.
- Caritas e Migrantes, 2010. *Immigrazione - Dossier Statistico 2010*, Roma, Centro Studi e Ricerche IDOS.
- Cerruti, Massimo / Onesti, Cristina, 2011. «Netspeak - a language variety? Some remarks from an Italian sociolinguistic perspective», *VALERE-Varietà Alte di Lingue Europee in Rete*, Regione Piemonte, 2011.
- Chambers, Jack K., 2003. «Sociolinguistics of immigration», in: Britain, David / Cheshire, Jenny (ed.), *Social dialectology*, Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins, 97-113.
- Chini, Marina (ed.), 2004. *Plurilinguismo e immigrazione in Italia - Un'indagine sociolinguistica*, Milano, Franco Angeli.
- Chini, Marina (ed.), 2009. *Plurilinguismo e immigrazione nella società italiana. Repertori, usi linguistici e fenomeni di contatto*, *SILTA* 38, 1.
- Chini, Marina, 2011. «New linguistic minorities: repertoires, language maintenance and shift», *International Journal of the Sociology of Language* 210, 47-69.
- Chircu, Adrian, 2008. «Un mediu extern de întrebuițare a limbii române: Franța», *Workshop «Limba română în lume»*, Bucarest, Academia Română.
- Cohal, Alexandru Laurențiu, 2007a. «Limba română aloglotă din Lațio (Italia)», *Analele Științifice ale Universității «Alexandru Ioan Cuza» Iași*, vol. LIII.
- Cohal, Alexandru Laurențiu, 2007b. «O nouă limbă: româno-italiana» (intervista), *Evenimentul zilei*, 4 de julio.
- Cohal, Alexandru Laurențiu, 2011. «Cât de românește mai vorbim în Italia?» (intervista); «Starea limbii române din Italia», *Gazeta românească*, 10 de mayo.
- Crystal, David, 2001. *Language and the Internet*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Extra, Guus / Verhoeven, Ludo (ed.), 1998. *Bilingualism and migration*, Berlin / New York, Mouton de Gruyter.
- Hall, Stuart, 2005. «Old and new identities», in: Rothenberg, Paula S. (ed.), *Beyond borders: Thinking critically about global issues*, New York, Worth, 220-224.
- Herring, Susan, 1996. «Introduction», in: Id. (ed.), *Computer-Mediated Communication: Linguistic, Social and Cross-Cultural Perspectives*, Amsterdam, Benjamins, 1-10.
- Jacquemet, Marco, 2010. *Language and transnational spaces*, in: Auer, Peter / Schmidt, Jürgen Erich (ed.), *Language and Space: An International Handbook of Linguistic Variation*, vol. I, Berlin / New York, Walter de Gruyter, 50-69.
- Jieanu, Ioana, 2009. «Interferențe lingvistice româno-spaniole - Context. Contextual. Contextualitate», in: Botoșineanu, Lumunița et al. (ed.), *Distorsionări în comunicarea lingvistică, literară și etnofolclorică românească și contextul european*, Iași, ALFA, 195-208.
- Jieanu, Ioana, 2012. *Interferențe lingvistice româno-spaniole*, Iași, Lumen.
- Karim, Karim H. (ed.), 2003. *The media of diaspora*, London, Routledge.
- Kerswill, Paul, 2006<sup>2</sup>. *Migration and language*, in: Mattheier, Klaus / Ammon, Ulrich / Trudgill, Peter (ed.), *Sociolinguistics. An international handbook of the science of language and society*, vol. III, Berlin, De Gruyter, 2271-2285.
- Kilgarriff, Adam / Grefenstette, Gregory, 2003. «Introduction to the special issue on the Web as corpus», *Computational Linguistics* 29(3), 333-347.
- Krefeld, Thomas, 2010. «The consequences of migration and colonialism III: New minorities», in: Auer, Peter / Schmidt, Jürgen Erich (ed.), *Language and Space: An International Handbook*

- of *Linguistic Variation*, vol. I, Berlin / New York, Walter de Gruyter, 468-478.
- Labov, William, 1972. *Sociolinguistic Patterns*, Philadelphia, University of Pennsylvania.
- Laurenti, Filippo, 2009. «Comunicare interculturală în Torino. Sprijinirea comunității românești pentru o comunicare efectivă», in: Botoșineanu, Luminița et al. (ed.), *Distorsionări în comunicarea lingvistică, literară și etnofolclorică românească și contextul european*, Iași, ALFA, 677-682.
- Migraciones 2007. «La inmigración rumana en España», *Migraciones*, n° 21; junio 2007, Universidad Pontificia Comillas.
- Mioni, Alberto, 1983. «Italianotendenziale: osservazioni su alcuni aspetti della standardizzazione», in: *Scritti linguistici in onore di Giovan Battista Pellegrini*, Pacini, Pisa, 495-517.
- Munteanu, Dan, 1996. «Casos de interferencias españolas en el habla de los rumanos residentes en España», *LEA* 18, 1, 137-151.
- Munteanu Colán, Dan, 2002. «Vectores en el contacto lingüístico», *RFE* 82, 1-2, 63-85.
- Munteanu Colan, Dan, 2008. «Româna vorbită în Spania poate deveni o nouă modalitate lingvistică?», *Workshop «Limba română în lume»*, Bucarest, Academia Română.
- Munteanu Colán, Dan, 2009. «¿Hacia una nueva modalidad románica de contacto?: Cómo hablan los rumanos residentes en España», in: Kahl, Thede (ed.), *Das Rumänische und Seine Nachbarn*, Berlin, Frank & Timme Verlag.
- Munteanu Colán, Dan, 2011. «Despre cum vorbesc românii din Spania și în ce limbă» (entrevista), *Românul din Spania*.
- Muñoz Carrobes, Diego, 2011. «La lengua rumana en Madrid: observaciones sobre usos y actitudes lingüísticas», *Revista de Filología Románica* 28, 191-208.
- Muñoz Carrobes, Diego, 2013. *Lenguas y culturas en contacto en contexto urbano: el caso de la comunidad rumana de Madrid*, tesis doctoral, Madrid, Universidad Complutense de Madrid.
- Olariu, Florin-Teodor, 2010. «Românii din Torino – comportament și atitudini (socio)lingvistice în mediu aloglot», *Philologica Jassyensia* 6, 2 (12), 219-229.
- Olariu, Florin-Teodor, 2011. «Migrația ca narațiune – rolul biografiilor lingvistice în analiza fenomenului migraționist», *Philologica Jassyensia* 7, 1 (13), 205-214.
- Poplack, Shana / Levey, Stephen, 2010. «Contact-induced grammatical change: A cautionary tale», in: Auer, Peter / Schmidt, Jürgen Erich (ed.), *Language and Space: An International Handbook of Linguistic Variation*, vol. I, Berlin / New York, Walter de Gruyter, 391-419.
- Rheingold, Howard, 1993. *The Virtual Community: Homesteading on the Electronic Frontier*. Reading, Massachusetts, Addison-Wesley.
- Roesler, Patrick, 2007. «La integración lingüística de inmigrantes rumanos en Alicante», *RedELE. Revista electrónica de didáctica / español lengua extranjera* 11, octubre.
- Roesler, Patrick, 2011a. «Características generales del español hablado por inmigrantes rumanos en Castellón de la Plana», *RedELE. Revista electrónica de didáctica / español lengua extranjera* 22, junio.
- Roesler, Patrick, 2011b. *Die sprachliche Integration rumänischer Einwanderer in Ostspanien (Castellón de la Plana)*, Hamburg: Verlag Dr. Kováč, tesis doctoral.
- Sala, Marius, 1998. *Lenguas en contacto*, Madrid, Gredos (1997. *Limbi în contact*, Bucarest, Editura Enciclopedică.)
- Schulte, Kim, 2010. «Transferencias estructurales entre lenguas románicas: El rumano como producto del castellano, rumano y catalán/valenciano en Castellón de la Plana» (comunicación), *XXVI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica*, Valencia.

- Schulte, Kim, 2012. «Daco- and ibero-romance in contact: on the origin of structural similarities between related languages», *RRL* 57, 4, 331-354.
- Scopsi, Claire, 2009. «Les sites web diasporiques: un nouveau genre médiatique ?», *TIC & société* 3(1-2).
- Semeniuc, Sorin C., 2011. «Migranții, între noua limbă și gândirea românească. Scurte considerații asupra 'sub-identităților' naționale», *Sfera politicii* 158.
- Stan, Camelia, 2003. «Observații asupra utilizării limbii române în presa românească actuală apărută în Italia», in: Pană Dindelegan, Gabriela (ed.), *Actele Colocviului Catedrei de limba română, 27-28 noiembrie 2002: Aspecte ale dinamicii limbii române actuale*, II, Bucurest, Editura Universității din București, 201-207.
- Stehl, Thomas (ed.), 2011. *Sprachen in mobilisierten Kulturen: Aspekte der Migrationslinguistik*, Potsdam, Universitätsverlag Potsdam.
- Tamames, Ramón (dir.), 2008. *Estudio sobre la inmigración rumana en España. Informe*, Madrid, Castellana Cien.
- Thomason, Sarah Grey, 2001. *Language contact: an introduction*, Washington, Georgetown University Press.
- Thomason, Sarah / Kaufman, Terence, 1988. *Language Contact, Creolization, and Genetic Linguistics*, Berkeley, University of California Press.
- Uță Burcea, Ofelia Mariana, 2010. «El Rumano escrito de España. Un Análisis de Habla», *Philologica Jassyensia* 1, 237-254.
- Uță Burcea, Ofelia Mariana, 2011. «Glosarul INMIGRA-TERM: Considerații asupra traducerii în română a unor unități lexicale» (comunicación), *Coloquio Internacional "Metafore ale devenirii din perspectiva migrației contemporane. Național și internațional în limba și cultura română"*, Institutul de Filologie Română "A. Philippide", Iași, 2011.
- Valentini, Ada, 2005. «Lingue e interlingue dell'immigrazione in Italia», *Linguistica e Filologia* 21, 195-208.
- Viruela, Rafael, 2006, «Inmigrantes rumanos en España: Aspectos territoriales y procesos de sustitución laboral», *Scripta Nova*, 10, 222.
- Weinreich, Uriel, 1968 [1953]. *Languages in Contact: Findings and Problems*, The Hague, Mouton.